

Айн-Шамский университет
Факультет Аль-Альсун
Кафедра славянских языков
Отделение русского языка



На правах рукописи

Махмуд М. Мохаммед

**Фразеологизмы с компонентом цветообозначения
в русском языке и проблема их перевода на
арабский язык**

(лингвокультурологический аспект)

Диссертация на соискание учёной степени
кандидата филологических наук

Научные руководители :

Д-р, доцент Аля дин Фарахат Хасан

Д-р, Мохаммед Али Салех

Каир . 2016 г .

Слово Благодарности

Искренно благодарю моего научного руководителя доцента. д-ра Аля дина Фарахата Хасана.

Благодарю д-ра Мохаммеда Али Салеха за помощь, оказанную мне при написании настоящей диссертации.

*Посвящается
Моему дорогому отцу
Нежной матери*

Содержание

Введение.....	1
Глава I: Теоретические основы изучения русских и арабских фразеологизмов с цветовым компонентом.....	6
Цвет в культурном аспекте.....	6
1-1. Понятие фразерлогизма. (<i>фразеологическая единица</i>).....	6
1-2. Классификация фразеологических единиц.....	11
1-3. Семантика цветов в русской и арабской культурах.....	17
1-3-1. Белый.....	23
1-3-2. Красный.....	24
1-3-3. Синий.....	26
1-3-4. Зеленый.....	27
1-3-5. Жёлтый.....	29
1-3-6. Чёрный.....	30
1-4. Культурные особенности фразеологизмов с компонентом цветообозначения в русском и арабском языках.....	32
1-4-1. Лингво-культурная специфика концепта «цвет» у русских...	33
1-4-2. Культурная специфика концепта «цвет» у арабов.....	43
Выводы к I главе.....	56
Глава II. Оценочные значения фразеологизмов с цветообозначениями в русском и арабском языках.....	58

2-1. Оттенки значения цветообозначений в русском и арабском языках.....	58
2-1-1. Двуязычное аксиологическое значение ФЕ с цветообозначением " <i>белый</i> ".....	58
2-1-2. Двуязычное аксиологическое значение ФЕ с цветообозначением " <i>красный</i> ".....	68
2-1-3. Двуязычное аксиологическое значение ФЕ с цветообозначением " <i>синий</i> ".....	77
2-1-4. Двуязычное аксиологическое значение ФЕ с цветообозначением " <i>зеленый</i> ".....	82
2-1-5. Двуязычное аксиологическое значение ФЕ с цветообозначением " <i>жёлтый</i> ".....	88
2-1-6. Двуязычное аксиологическое значение ФЕ с цветообозначением " <i>чёрный</i> ".....	93
2-2. Анализ фразеологизмов с цветовыми компонентами в русском языке.....	102
Выводы к II главе.....	109
Глава III: Проблематика перевода фразеологизмов со цветовым компонентом.....	111
3.1 Об истории перевода.....	111
3-2 Трудности перевода ФЕ со цветовыми компонентами.....	117
3.2.1. Полный эквивалент.....	119
3.2.2. Частичный эквивалент.....	119
3.2.3. Обертональный перевод (или контекстуальная замена)...	120

3.2.4. Описательный перевод.....	121
3.2.5. Дословный перевод	122
3-3 Анализ некоторых примеров фразеологизмов со цветовым компонентом и способы их перевода на арабский язык.....	124
Выводы к III главе.....	133
Заключение.....	134
Список использованной литературы.....	137

Введение

Темой настоящей работы являются фразеологизмы с компонентом цветообозначения в русском языке и проблема их перевода на арабский язык в лингвокультурологическом аспекте.

Национально-культурная специфика русских фразеологизмов, включающих названия цветообозначения, во всем их многообразии обнаруживается при их системном изучении.

Цветовая символика имеет древнейшее происхождение, она возникла в те времена, когда человек научился добывать и использовать естественные природные краски. Кроме чувственных, визуальных форм цветового символа, существует и языковые или речевые символы - устойчивые выражения с компонентом цвета. Они широко используются в повседневной и литературной речи и стали неотъемлемым компонентом современных языков, причем многие из них сформировались сравнительно недавно, поскольку субъективная реакция на цвет не одинакова в разных культурах.

С течением времени вопрос цветообозначений не потерял своей актуальности. В наши дни появился ряд работ, где современные исследователи изучают прилагательные цвета с точки зрения разных наук, опираясь на опыт предыдущих учёных, подтверждая или опровергая более ранние гипотезы и теории. Данное исследование посвящено выявлению семантико-словообразовательных и лингвистических закономерностей образования слов со значением цвета в русском и арабском языках, установлению общих и специфических значений цветоименований исследуемых языков, а также особенностей словообразования

цветообозначений и их символики на фольклоре, и именно в русской и арабской культурах.

Объектом исследования являются фразеологические единицы (ФЕ), имеющие в своем составе компонент цвета, так называемые фразеологизмы со цветовым компонентом, в русском языке.

Актуальность темы:

Актуальность исследования обусловлена необходимостью изучения природы цветового компонента с учетом культурно-исторических особенностей, а также механизма превращения слова-цветообозначения в компонент фразеологизма, и его влияния в процессе перевода. Владение подобной информацией позволяет повысить не только языковую, но и культурную компетенцию, что является важным условием для успешных межкультурных контактов .

Цель :

Цель работы состоит в исследовании национально-культурного компонента «цвет» во фразеологизмах русского языка, построении общей картины теоретических и функциональных аспектов фразеологизмов, обозначающих цвет, и его отражение в процессе перевода на арабский язык .

Задачи работы :

Поставленная цель требует решения следующих задач

- 1) изучить понятие цвет в культурном аспекте.
- 2) сделать сопоставительный анализ национально-культурного компонента цвета.
- 3) выявить лингвистические особенности цветообозначений во фразеологии.
- 4) изучить трудности перевода фразеологизма со значением цвета русского языка.

Метод исследования :

Методологической базой диссертационной работы, методом сквозной выборки языкового материала стал подход к анализу лингво-культурной семантики цвета в русской фразеологии, определивший использование конкретных методов и приемов, таких как непосредственное наблюдение, аналитическое описание языковых фактов, компонентный анализ, функциональный и сопоставительный методы.

Материал исследования :

Материалом исследования являются ФЕ со значением цвета в русском языке, выделенных путем сквозной выборки из различных словарей, газет, произведений художественной литературы .